

## REGOLAMENT TAL-KUNSILL (UE) Nru 1259/2010

tal-20 ta' Diċembru 2010

## li jimplimenta kooperazzjoni msahha fil-qasam tal-liġi applikabbli għad-divorzju u għas-separazzjoni legali

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 81(3) tiegħu,

Wara li kkunsidra d-Deċiżjoni tal-Kunsill 2010/405/UE tat-12 ta' Lulju 2010 li tawtorizza kooperazzjoni msahha fil-qasam tal-liġi applikabbli għad-divorzju u għas-separazzjoni legali <sup>(1)</sup>,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni Ewropea,

Wara li l-abbozz tal-att legiſlattiv intbagħat lill-Parlament nazzjonali,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew,

Filwaqt li jaġixxi skont proċedura legiſlattiva speċjali,

Billi:

- (1) L-Unjoni Ewropea għandha l-għan li żżomm u tiżviluppa spazju ta' libertà, sigurtà u ġustizzja li fih jiġi żgurat il-moviment liberu tal-persuni. Għall-istabbiliment gradwali ta' tali spazju, l-Unjoni għandha tadotta miżuri relatati mal-kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji ċivili li jkollhom implikazzjonijiet transkonfinali, partikolarment meta mehtieġa għall-funzjonament korrett tas-suq intern.
- (2) Taht l-Artikolu 81 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, dawn il-miżuri għandhom jinkludu miżuri li għandhom l-għan li jiżguraw il-kompatibbiltà tar-regoli applikabbli fl-Istati Membri fir-rigward ta' konflitt ta' liġijiet.
- (3) Fl-14 ta' Marzu 2005, il-Kummissjoni addottat Green Paper dwar il-liġi applikabbli u l-ġurisdiżżjoni f'materji ta' divorzju. Il-Green Paper nediet konsultazzjoni pubblika wiesgħa dwar is-soluzzjonijiet possibbli għall-problemi li jistgħu jinholqu fis-sitwazzjoni attwali.
- (4) Fis-17 ta' Lulju 2006, il-Kummissjoni pproponiet Regolament tal-Kunsill li jemenda r-Regolament

(KE) Nru 2201/2003 <sup>(2)</sup> dwar il-ġurisdiżżjoni u li jintroduċi regoli dwar il-liġi applikabbli f'materji matrimonjali.

- (5) Fil-laqgħa tiegħu tal-5 u s-6 ta' Ġunju 2008 fil-Lussemburgu, il-Kunsill ikkonkluda li ma kienx hemm unanimità dwar il-proposta u li kien hemm diffikultajiet insormontabbli li għamli l-unanimità impossibbli kemm dak iż-żmien kemm fil-futur qrib. Huwa stabbilixxa li l-għanijiet tal-proposta ma setgħux jinkisbu f'perijodu ta' żmien raġonevoli bl-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet rilevanti tat-Trattati.
- (6) Il-Belġju, il-Bulgarija, il-Ġermanja, il-Greċja, Spanja, Franza, l-Italja, il-Latvja, il-Lussemburgu, l-Ungerija, Malta, l-Awstrija, il-Portugall, ir-Rumanija u s-Slovenja sussegwentement indirizzaw talba lill-Kummissjoni fejn indikaw li kellhom l-intenzjoni li jstabbilixxu bejniethom kooperazzjoni msahha fil-qasam tal-liġi applikabbli f'materji matrimonjali. Fit-3 ta' Marzu 2010, il-Greċja rtirat it-talba tagħha.
- (7) Fit-12 ta' Lulju 2010, il-Kunsill adotta d-Deċiżjoni 2010/405/UE li tawtorizza kooperazzjoni msahha fil-qasam tal-liġi applikabbli għad-divorzju u għas-separazzjoni legali.
- (8) Taht l-Artikolu 328(1) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, meta tkun qed tiġi stabbilita kooperazzjoni msahha, din għandha tkun miftuħa għall-Istati Membri kollha, sugġett għall-konformità ma' kwalunkwe kondizzjoni ta' partecipazzjoni stabbilita bid-deċiżjoni ta' awtorizzazzjoni. Hija għandha tkun ukoll miftuħa għalihom fi kwalunkwe mument iehor, sugġett għal konformità mal-atti diġà adottati f'dak il-qafas, flimkien ma' dawk il-kondizzjonijiet. Il-Kummissjoni u l-Istati Membri partecipanti f'kooperazzjoni msahha għandhom jiżguraw li jippromwovu l-partecipazzjoni mill-akbar għadd possibbli ta' Stati Membri. Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament biss fl-Istati Membri partecipanti skont it-Trattati.
- (9) Dan ir-Regolament għandu jipprovdi qafas legali ċar u komprensiv fil-qasam tal-liġi applikabbli għad-divorzju u għas-separazzjoni legali fl-Istati Membri partecipanti, għandu jipprovdi soluzzjonijiet xierqa għaċ-ċittadini f'termini ta' ċertezza legali, prevedibbiltà u flessibbiltà u jipprevjeni sitwazzjoni li fiha wiehed mill-konjuġi jitlob divorzju qabel l-iehor sabiex jiżgura li l-proċediment ikun sugġett għal liġi partikolari li hu jkun iqis bhala li l-aktar tiffavorixxi l-interessi tiegħu.

<sup>(1)</sup> ĠU L 189, 22.7.2010, p. 12.

<sup>(2)</sup> Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2201/2003 tas-27 ta' Novembru 2003 dwar il-ġurisdiżżjoni u r-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri (ĠU L 338, 23.12.2003, p. 1; Harġa Speċjali bil-Malti: Kap. 19 Vol. 06, p. 243).

- (10) Il-kamp ta' applikazzjoni sostantiv u t-termini preskrittivi ta' dan ir-Regolament għandhom ikunu konsistenti mar-Regolament (KE) Nru 2201/2003. Madankollu, huwa ma għandux japplika għall-annullament taż-żwieġ.
- Dan ir-Regolament għandu japplika biss għax-xoljiment jew għat-tahlil ta' rbit taż-żwieġ. Il-liġi ddeterminata bir-regoli dwar il-konflitt ta' liġijiet ta' dan ir-Regolament għandha tapplika għar-raġunijiet għad-divorzju u s-separazzjoni legali.
- Kwistjonijiet preliminari bħall-kapaċità ġuridika u l-validità taż-żwieġ, u kwistjonijiet bħall-effetti tad-divorzju jew tas-separazzjoni legali fuq il-proprjetà, l-isem, ir-responsabbiltà tal-ġenituri, l-obbligi ta' manteniment jew kwalunkwe miżura ancillari oħra għandhom ikunu ddeterminati bir-regoli dwar il-konflitt ta' liġijiet applikabli fl-Istat Membru partecipanti kkonċernat.
- (11) Sabiex jiġi definit b'mod ċar il-kamp ta' applikazzjoni territorjali ta' dan ir-Regolament, għandhom jiġu speċifikati l-Istati Membri li jippartecipaw fil-kooperazzjoni msahha.
- (12) Dan ir-Regolament għandu jkun universali, jiġifieri li r-regoli uniformi tiegħu dwar il-konflitt ta' liġijiet għandhom ikunu jistgħu jiddeterminaw il-liġi ta' Stat Membru partecipanti, il-liġi ta' Stat Membru mhux partecipanti jew il-liġi ta' Stat li mhux membru tal-Unjoni Ewropea.
- (13) Dan ir-Regolament għandu japplika irrispettivament minnatura tal-qorti jew tat-tribunal li quddiemu jingieb il-każ. Fejn applikabbi, qorti għandha titqies bħala qorti li quddiemha ngieb il-każ skont ir-Regolament (KE) Nru 2201/2003.
- (14) Sabiex il-konjuġi jkunu jistgħu jagħzlu liġi applikabbi li magħha jkollhom rabta mill-qrib, jew, fin-nuqqas ta' tali għażla, sabiex dik il-liġi tkun tista' tapplika għad-divorzju jew għas-separazzjoni legali tagħhom, il-liġi inkwistjoni għandha tapplika anki jekk ma tkunx dik ta' Stat Membru partecipanti. Fejn tintgħażel liġi ta' Stat Membru iehor, in-netwerk stabbilit permezz tad-Deciżjoni tal-Kunsill 2001/470/KE tat-28 ta' Mejju 2001 li tistabbilixxi Network Ġudizzjarju Ewropew fil-materji ċivili u kummerċjali<sup>(1)</sup> jista' jkollu rwol fl-assistenza lill-qrati fir-rigward tal-kontenut tal-liġi barranija.
- (15) Sabiex tiżdied il-mobbiltà taċ-ċittadini huma mehtieġa aktar flessibbiltà u aktar ċertezza legali. Sabiex jinkiseb dak l-għan, dan ir-Regolament għandu jsahħah l-awtonomija tal-partijiet fl-oqsma tad-divorzju u tas-separazzjoni legali billi tingħatalhom possibbiltà limitata li jagħzlu l-liġi applikabbi għad-divorzju jew għas-separazzjoni legali tagħhom.
- (16) Il-konjuġi għandhom ikunu jistgħu jagħzlu l-liġi ta' pajjiż li magħhom ikollhom rabtiet partikolari jew il-liġi tal-forum bħala l-liġi applikabbi għad-divorzju jew għas-separazzjoni legali. Il-liġi magħzula mill-konjuġi għandha tkun konformi mad-drittijiet fundamentali rikonoxxuti mit-Trattati u l-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea.
- (17) Huwa importanti li, qabel ma jagħzlu l-liġi applikabbi, il-konjuġi jkollhom aċċess għal informazzjoni aġġornata dwar l-aspetti essenzjali tal-liġi nazzjonali u dik tal-Unjoni u dwar il-proċedimenti li jirregolaw id-divorzju u s-separazzjoni legali. Sabiex tigarantixxi dan l-aċċess għal informazzjoni adatta u ta' kwalità tajba, il-Kummissjoni taġġornaha regolarment fis-sistema pubblika ta' informazzjoni bbażata fuq l-Internet stabbilita bid-Deciżjoni tal-Kunsill 2001/470/KE.
- (18) L-għażla infurmata taż-żewġ konjuġi hija principju bażiku ta' dan ir-Regolament. Kull wiehed mill-konjuġi għandu jkun jaf bl-eżatt liema huma l-konsegwenzi legali u soċjali tal-għażla tal-liġi applikabbi. Il-possibbiltà li l-liġi applikabbi tintgħażel bi qbil komuni ma għandhiex tippregudika d-drittijiet ta' u l-oportunitajiet indaqs għaž-żewġ konjuġi. Għal din ir-raġuni, imhallfin fl-Istati Membri partecipanti għandhom ikunu konxji tal-importanza ta' għażla infurmata min-naha taż-żewġ konjuġi rigward l-implikazzjonijiet legali tal-ftehim dwar l-għażla tal-liġi li jkun intlaħaq.
- (19) Ir-regoli dwar validità materjali u formali għandhom ikunu definiti sabiex l-għażla infurmata tal-konjuġi tkun iffacilitata u l-kunsens tagħhom ikun irrispettat bil-hsieb li tkun żgurata ċertezza legali kif ukoll aċċess aħjar għall-ġustizzja. Sa fejn hija kkonċernata l-validità formali, għandhom jiġu introdotti ċerti salvagwardji sabiex jiġi żgurat li l-konjuġi jkunu konxji tal-implikazzjonijiet tal-għażla tagħhom. Il-ftehim dwar l-għażla tal-liġi applikabbi għandu minn tal-anqas ikun bil-miktub, datat u ffirmat miż-żewġ partijiet. Madankollu, jekk il-liġi tal-Istat Membru partecipanti li fih iż-żewġ konjuġi jkollhom ir-residenza abitwali tagħhom fiż-żmien tal-konkluzjoni tal-ftehim tistabbilixxi regoli formali addizzjonali, dawn ir-regoli għandhom jiġu rrispettati. Pereżempju, tali regoli formali addizzjonali jistgħu jkunu jeżistu fi Stat Membru partecipanti fejn il-ftehim ikun inserit f'kuntratt taż-żwieġ. Jekk, fiż-żmien tal-konkluzjoni tal-ftehim, il-konjuġi huma residenti abitwali fi Stati Membri partecipanti differenti li jstabbilixxu regoli formali differenti, ikun biżżejjed li jiġu rrispettati r-regoli formali ta' wiehed minn dawn l-Istati. Jekk, fiż-żmien tal-konkluzjoni tal-ftehim, konjuġi wiehed biss ikollu r-residenza abitwali tiegħu fi Stat Membru partecipanti li jstabbilixxi regoli formali addizzjonali, dawn ir-regoli għandhom jiġu rrispettati.
- (20) Ftehim li jagħzel il-liġi applikabbi għandu jkun jista' jiġi konkluz u modifikat l-aktar tard fiż-żmien meta jingieb il-każ quddiem il-qorti, u anki matul il-proċediment, jekk dan ikun previst mil-liġi tal-forum. F'dak il-każ, għandu jkun suffiċjenti li tali għażla tkun registrata fil-qorti taht il-liġi tal-forum.

(1) ĠU L 174, 27.6.2001, p. 25.

- (21) Fejn ma tintgħażilx liġi applikabbli, u bil-hsieb li jiġu ggarantiti ċ-ċertezza legali u l-prevedibbiltà u biex tiġi prevenuta sitwazzjoni li fiha wiehed mill-konjuġi jitlob id-divorzju qabel l-iehor biex jiżgura li l-proċediment ikun regolat minn liġi partikolari li hu jkun iqis bhala li l-aktar tiffavorixxi l-interessi tiegħu, dan ir-Regolament għandu jintroduci regoli armonizzati dwar il-konflitt ta' liġijiet abbażi ta' skala ta' fatturi suċċessivi ta' konnessjoni bbażati fuq l-eżistenza ta' rabta mill-qrib bejn il-konjuġi u l-liġi kkonċernata. Tali fatturi ta' konnessjoni għandhom jintgħażlu sabiex ikun żgurat li l-proċedimenti relatati ma' divorzju u separazzjoni legali jkunu regolati b'liġi li magħha l-konjuġi jkollhom konnessjoni mill-qrib.
- (22) Fejn dan ir-Regolament jirreferi għaċ-ċittadinanza bhala fattur ta' konnessjoni għall-applikazzjoni tal-liġi ta' Stat, il-kwistjoni dwar kif jiġu trattati każijiet ta' ċittadinanzi multipli għandha tithalla f'idejn il-liġi nazzjonali, b'rispett shif lejn il-prinċipji generali tal-Unjoni Ewropea.
- (23) Jekk il-każ miġjub quddiem il-qorti jkun jikkonsisti minn talba sabiex din tikkonverti separazzjoni legali f'divorzju, u fin-nuqqas ta' għażla tal-liġi applikabbli mill-partijiet, il-liġi li kienet tapplika għas-separazzjoni legali għandha tapplika wkoll għad-divorzju. Tali kontinwità tippromwovi l-prevedibbiltà għall-partijiet u ssahha ċ-ċertezza legali. Jekk il-liġi applikata għas-separazzjoni legali ma tippredix il-konverzjoni tas-separazzjoni legali f'divorzju, id-divorzju għandu jkun regolat mir-regoli dwar il-konflitt ta' liġijiet li japplikaw fin-nuqqas ta' għażla min-naha tal-konjuġi. Dan m'għandux jipprevjeni lill-konjuġi milli jfittxu d-divorzju abbażi ta' regoli oħra f'dan ir-Regolament.
- (24) F'ċerti sitwazzjonijiet, bhal fejn il-liġi applikabbli ma tippredix id-divorzju jew fejn ma tagħtix lil wiehed mill-konjuġi aċċess indaq għad-divorzju jew għas-separazzjoni legali minhabba is-sess tagħhom, il-liġi tal-qorti li quddiemha jinġieb il-każ għandha madankollu tapplika. Madankollu, dan ma għandux jippreġudika l-klawsola tal-ordni pubbliku.
- (25) F'ċirkustanzi eċċezzjonali, xi konsiderazzjonijiet ta' interess pubbliku għandhom jagħtu lill-qorti tal-Istati Membri l-possibiltà li jwarrbu l-applikazzjoni ta' dispożizzjoni tal-liġi barranija f'każ partikolari fejn hi tmur manifestament kontra l-politika pubblika tal-forum. Madankollu, il-qorti ma għandhomx ikunu jistgħu japplikaw l-eċċezzjoni tal-politika pubblika sabiex iwarrbu dispożizzjoni tal-liġi ta' Stat iehor meta dan ikun kontra l-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 21 tagħha, li jipprojbixxi kull forma ta' diskriminazzjoni.
- (26) Fejn dan ir-Regolament jirreferi għall-fatt li l-liġi tal-Istat Membru partecipanti, li quddiem il-Qorti tiegħu jinġieb il-każ, ma tippredix id-divorzju, dan għandu jiġi interpretat li jfisser li l-liġi ta' dan l-Istat Membru m'għandhiex l-istituzzjoni tad-divorzju. F'tali każ, il-qorti m'għandhiex tkun obligata li tippronunċja divorzju permezz tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
- Fejn dan ir-Regolament jirreferi għall-fatt li l-liġi tal-Istat Membru partecipanti, li quddiem il-Qorti tiegħu jinġieb il-każ, ma tikkunsidrax iż-żwieġ inkwistjoni bhala validu għall-finijiet tal-proċedimenti tad-divorzju, dan għandu jkun interpretat li jfisser *inter alia* li tali żwieġ ma jeżistix fil-liġi ta' dak l-Istat Membru. F'tali każ, il-qorti m'għandhiex tkun obligata li tippronunċja divorzju jew separazzjoni legali permezz tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
- (27) Minhabba li hemm Stati u Stati Membri partecipanti li fihom jeżistu flimkien żewġ sistemi legali jew settijiet ta' regoli jew aktar li jikkonċernaw materji rregolati minn dan ir-Regolament, hija meħtieġa dispożizzjoni li tirregola sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament japplikaw fl-unitajiet territorjali differenti ta' dawk l-Istati u Stati Membri partecipanti, jew sa fejn dan ir-Regolament japplika għal kategoriji differenti ta' nies ta' dawk l-Istati u Stati Membri partecipanti.
- (28) Fin-nuqqas ta' regoli li jagħzlu l-liġi applikabbli, il-partijiet li jagħzlu l-liġi tal-Istat taċ-ċittadinanza ta' wiehed minnhom għandhom simultanament jindikaw liema liġi tal-unità territorjali qablu dwarha fil-każ li l-Istat li l-liġi tiegħu tintgħażel tkun tinkludi diversi unitajiet territorjali li kull waħda minnhom għandha s-sistema ta' liġijiet tagħha jew sett ta' regoli rigward id-divorzju.
- (29) Ladarba l-għanijiet ta' dan ir-Regolament, jiġifieri t-tishih taċ-ċertezza legali, il-prevedibbiltà u l-flessibbiltà fil-proċedimenti matrimonjali internazzjonali u b'hekk il-faċilitazzjoni tal-moviment liberu tal-persuni fl-Unjoni Ewropea, ma jistgħux jinkisbu b'mod suffiċjenti mill-Istati Membri u jistgħu għalhekk, minhabba l-iskala u l-effetti ta' dan ir-Regolament, jinkisbu ahjar fil-livell tal-Unjoni, l-Unjoni tista' tadotta miżuri, permezz tal-kooperazzjoni msahha fejn ikun il-każ, konformement mal-prinċipju tas-sussidjarjetà stabbilit fl-Artikolu 5 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea. Konformement mal-prinċipju ta' proporzjonalità, kif stabbilit f'dak l-Artikolu, dan ir-Regolament ma jmurx lil hinn minn dak li huwa meħtieġ sabiex jinkisbu dawk l-għanijiet.
- (30) Dan ir-Regolament jirrispetta d-drittijiet fundamentali u josserva l-prinċipji rikonoxxuti fil-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari mill-Artikolu 21 tagħha, li jafferma li kull diskriminazzjoni bbażata fuq is-sess, ir-razza, il-kulur, l-orijini etnika jew soċjali, il-karatteristiċi ġenetiċi, il-lingwa, ir-religjon jew it-twemmin, l-opinjoni politika jew xi opinjoni oħra, l-appartenenza għal minoranza nazzjonali, il-proprietà, it-twelid, id-diżabbiltà, l-età, jew l-orjentazzjoni sesswali għandha tiġi pprojbita. Dan ir-Regolament għandu jiġi applikat mill-qorti tal-Istati Membri partecipanti fl-osservanza ta' dawk id-drittijiet u l-prinċipji,

ADOTTA DAN IR-REGOLAMENT:

KAPITOLU I

**KAMP TA' APPLIKAZZJONI, RABTA MAR-REGOLAMENT (KE)  
Nru 2201/2003, DEFINIZZJONIJIET U APPLIKAZZJONI  
UNIVERSALI**

Artikolu 1

**Kamp ta' applikazzjoni**

1. Dan ir-Regolament għandu japplika, f'sitwazzjonijiet li jinvolvu konflitt ta' liġijiet, għad-divorzju u għas-separazzjoni legali.

2. Dan ir-Regolament m'għandux japplika għall-materji li ġejjin, anke jekk jirriżultaw sempliċiment bhala kwistjoni preliminari fil-kuntest tal-proċedimenti ta' divorzju jew ta' separazzjoni legali:

- (a) il-kapaċità ġuridika ta' persuni fiżiċi;
- (b) l-eżistenza, il-validità jew ir-rikonoxximent ta' żwieġ;
- (c) l-annullament ta' żwieġ;
- (d) l-isem tal-konjuġi;
- (e) il-konsegwenzi taż-żwieġ fuq il-proprietà;
- (f) ir-responsabbiltà tal-ġenituri;
- (g) l-obbligi ta' manteniment;
- (h) trusts u suċċessjonijiet.

Artikolu 2

**Rabta mar-Regolament (KE) Nru 2201/2003**

Dan ir-Regolament ma għandux jaffettwa l-applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 2201/2003.

Artikolu 3

**Definizzjoni**

Għall-finijiet ta' dan ir-Regolament:

1. "Stat Membru partecipanti" tfisser Stat Membru li jipparteċipa f'kooperazzjoni msahha dwar il-liġi applikabbli għad-divorzju u għas-separazzjoni legali permezz tad-Deċiżjoni 2010/405/UE, jew permezz ta' deċiżjoni adottata taht it-tieni jew it-tielet subparagrafu tal-Artikolu 331(1) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea.

2. "qorti" tkopri l-awtoritajiet kollha fl-Istati Membri partecipanti b'ġurisdizzjoni fil-materji li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

Artikolu 4

**Applikazzjoni universali**

Il-liġi magħzula minn dan ir-Regolament għandha tapplika irrispettivament milli tkun jew ma tkunx il-liġi ta' Stat Membru partecipanti.

KAPITOLU II

**REGOLI UNIFORMI DWAR IL-LIĠI APPLIKABBLI GħAD-DIVORZJU U GħAS-SEPARAZZJONI LEGALI**

Artikolu 5

**Għażla tal-liġi applikabbli mill-partijiet**

1. Il-konjuġi jistgħu jiftiehem li jagħzlu l-liġi applikabbli għad-divorzju u għas-separazzjoni legali sakemm hija tkun wahda mil-liġijiet li ġejjin:

- (a) il-liġi tal-Istat fejn il-konjuġi ikunu abitwalment residenti fil-mument tal-konkluzjoni tal-ftehim, jew
- (b) il-liġi tal-Istat fejn il-konjuġi kienu abitwalment residenti l-aħhar, sa fejn wiehed minnhom ikun għadu residenti hemm fil-mument tal-konkluzjoni tal-ftehim, jew
- (c) il-liġi tal-Istat taċ-ċittadinanza ta' xi wiehed mill-konjuġi fil-mument tal-konkluzjoni tal-ftehim, jew
- (d) il-liġi tal-forum.

2. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 3, ftehim li jagħzel il-liġi applikabbli jista' jiġi konkluz u modifikat fi kwalunkwe mument, iżda mhux aktar tard mill-mument meta jinġiebb il-każ quddiem il-qorti.

3. Jekk il-liġi tal-forum tipprevedi hekk, il-konjuġi jistgħu jagħzlu wkoll il-liġi applikabbli quddiem il-qorti waqt il-proċedimenti. F'dak il-każ, tali għażla għandha tiġi rreġistrata fil-qorti taht il-liġi tal-forum.

Artikolu 6

**Kunsens u validità materjali**

1. L-eżistenza u l-validità ta' ftehim dwar l-għażla tal-liġi jew ta' kwalunkwe terminu tiegħu għandhom jiġu determinati mil-liġi li kienet tirregolah taht dan ir-Regolament li kieku l-kuntratt jew it-terminu kienu validi.

2. Madankollu, sabiex parti tistabbilixxi li ma tkunx tat il-kunsens tagħha, tista' tiddipendi mil-liġi tal-pajjiż li fih ikollha r-residenza abitwali tagħha fiż-żmien li jingiebs il-każ quddiem il-Qorti jekk miċ-ċirkostanzi jidher li ma jkunx raġonevoli li jiġi determinat l-effett tal-imġiba ta' tali parti taht il-liġi speċifikata fil-paragrafu 1.

#### Artikolu 7

##### Validità formali

1. Il-ftehim imsemmi fl-Artikolu 5(1) u (2), għandu jkun bil-miktub, datat u ffirmat miż-żewġ konjuġi. Kull komunikazzjoni b'mezzi elettronici li tipprovi registrazzjoni dejjiema tal-ftehim għandha titqies ekwivalenti għal kitba.

2. Madankollu, jekk il-liġi tal-Istat Membru partecipanti li fih iż-żewġ konjuġi jkollhom ir-residenza abitwali tagħhom fil-mument tal-konklużjoni tal-ftehim tistabbilixxi rekwiżiti formali addizzjonali għal dan it-tip ta' ftehim, għandhom japplikaw dawk ir-rekwiżiti.

3. Jekk, fiż-żmien tal-konklużjoni tal-ftehim, il-konjuġi ikunu residenti abitwali fi Stati Membri partecipanti differenti u jekk il-liġijiet ta' dawk l-Istati jipprevedu rekwiżiti formali differenti, il-ftehim għandu jkun formalment validu jekk ikun jissodisfa r-rekwiżiti ta' wahda minn dawk il-liġijiet.

4. Jekk, fiż-żmien tal-konklużjoni tal-ftehim, konjuġi wiehed biss ikollu r-residenza abitwali tiegħu fi Stat Membru partecipanti u jekk dak l-Istat jipprevedi rekwiżiti formali addizzjonali għal dan it-tip ta' ftehim, għandhom japplikaw dawk ir-rekwiżiti.

#### Artikolu 8

##### Liġi applikabbli fin-nuqqas ta' għażla mill-partijiet

Fin-nuqqas ta' għażla taht l-Artikolu 5, id-divorzju u s-separazzjoni legali għandhom ikunu suġġetti għal-liġi tal-Istat:

- (a) fejn il-konjuġi jkunu residenti abitwali fiż-żmien li jingiebs il-każ quddiem il-Qorti; jew, fin-nuqqas ta' dan,
- (b) fejn il-konjuġi kienu residenti abitwali l-aħhar, sakemm il-perijodu ta' residenza ma ntemmx aktar minn sena qabel li ngiebs il-każ quddiem il-Qorti, sa fejn wiehed mill-konjuġi jkun għadu jirrisjedi f'dak l-Istat fiż-żmien meta jingiebs il-każ quddiem il-Qorti; jew, fin-nuqqas ta' dan,
- (c) li tiegħu z-żewġ konjuġi jkunu ċittadini fiż-żmien li jingiebs il-każ quddiem il-Qorti; jew, fin-nuqqas ta' dan,
- (d) fejn jingiebs il-każ quddiem il-Qorti.

#### Artikolu 9

##### Konverżjoni tas-separazzjoni legali f'divorzju

1. Fejn is-separazzjoni legali tiġi konvertita f'divorzju, il-liġi applikabbli għad-divorzju għandha tkun il-liġi applikata għas-separazzjoni legali, sakemm il-partijiet ma jkunux ftiehmud mod iehor f'konformità mal-Artikolu 5.

2. Madankollu, jekk il-liġi applikata għas-separazzjoni legali ma tippredix għall-konverżjoni tas-separazzjoni legali f'divorzju, Artikolu 8 għandu japplika, sakemm il-partijiet ma jkunux qablu mod iehor f'konformità mal-Artikolu 5.

#### Artikolu 10

##### Applikazzjoni tal-liġi tal-forum

Fejn il-liġi applikabbli taht l-Artikolu 5 jew l-Artikolu 8 ma tippredix id-divorzju jew ma tagħtix lil wiehed mill-konjuġi aċċess indaq għad-divorzju jew għas-separazzjoni legali minhabba s-sess tagħhom, għandha tapplika l-liġi tal-forum.

#### Artikolu 11

##### Esklużjoni ta' renvoi

Fejn dan ir-Regolament jipprevedi l-applikazzjoni tal-liġi ta' Stat, huwa jirrifera għar-regoli tal-liġi fis-sehh f'dak l-Istat għajr għar-regoli tiegħu tad-dritt internazzjonali privat.

#### Artikolu 12

##### Ordni pubbliku

L-applikazzjoni ta' dispozizzjoni tal-liġi magħzula permezz ta' dan ir-Regolament tista' tiġi miċhuda biss fejn tali applikazzjoni tkun manifestament inkompatibbli mal-ordni pubbliku tal-forum.

#### Artikolu 13

##### Differenzi fil-liġijiet nazzjonali

Xejn f'dan ir-Regolament ma għandu jobbliga lill-grati ta' Stat Membru partecipanti li l-liġi tiegħu ma tippredix id-divorzju jew ma tikkunsidrax iż-żwieġ inkwistjoni bhala validu għall-finijiet ta' procedimenti ta' divorzju sabiex jippronuncjau divorzju permezz tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

#### Artikolu 14

##### Stati b'żewġ sistemi legali jew aktar - konflitti ta' liġijiet territorjali

Fejn Stat jinkludi diversi unitajiet territorjali, b'kull wahda minnhom bis-sistema ta' liġijiet tagħha jew b'sett ta' regoli li jikkonċernaw materji regolati minn dan ir-Regolament:

- (a) kwalunkwe referenza ghal-liġi ta' dak l-Istat għandha titqies, għall-finijiet tad-determinazzjoni tal-liġi applikabbli taht dan ir-Regolament, bhala li tirrifera għal-liġi fis-sehh fl-unità territorjali rilevanti;
- (b) kwalunkwe referenza għar-residenza abitwali f'dak l-Istat għandu jitqies bhala r-residenza abitwali f'unità territorjali;
- (c) kwalunkwe referenza għaċ-ċittadinanza għandha tirrifera għall-unità territorjali magħzula mil-liġi ta' dak l-Istat, jew, fin-nuqqas ta' regoli rilevanti, għall-unità territorjali magħzula mill-partijiet jew, fin-nuqqas ta' għażla, għall-unità territorjali li magħha l-konjuġi għandu jew għandhom il-konnessjoni l-aktar mill-qrib.

#### Artikolu 15

### Stati b'żewġ sistemi legali jew aktar - konflitti ta' liġijiet interpersonali

Fir-rigward ta' Stat li jkollu żewġ sistemi legali jew aktar jew settijiet ta' regoli applikabbli għal kategoriji differenti ta' nies fir-rigward ta' materji regolati minn dan ir-Regolament, kwalunkwe referenza għal-liġi ta' dan l-Istat għandha titqies bhala li tirrifera għas-sistema legali determinata mir-regoli fis-sehh f'dak l-Istat. Fin-nuqqas ta' regoli bħal dawn, għandhom japplikaw is-sistema ta' liġijiet jew is-sett ta' regoli li magħhom il-konjuġi għandu jew għandhom il-konnessjoni l-aktar mill-qrib.

#### Artikolu 16

### Meta dan ir-Regolament mhuwiex applikabbli għal konflitti ta' liġijiet interni

Stat Membru partecipanti li fih hemm sistemi differenti ta' liġi jew settijiet ta' regoli applikabbli għal materji regolati minn dan ir-Regolament mhuwiex mehtieg li japplika dan ir-Regolament għal konflitti ta' liġijiet li jirrizultaw biss bejn tali sistemi ta' liġi jew settijiet ta' regoli differenti.

#### KAPITOLU III

### DISPOŻIZZJONIJIET OĦRAJN

#### Artikolu 17

### Informazzjoni li għandha tkun ipprovduta minn Stati Membri partecipanti

1. Sal-21 ta' Settembru 2011, l-Istati Membri partecipanti għandhom jinfurmaw lill-Kummissjoni bid-dispożizzjonijiet nazzjonali tagħhom, jekk ikun hemm, dwar:

- (a) ir-reqwiziti formali applikabbli għall-ftehimiet dwar l-għażla tal-liġi applikabbli taht l-Artikolu 7(2) u (4); u
- (b) il-possibbiltà li tintagħzel il-liġi applikabbli taht l-Artikolu 5(3).

L-Istati Membri partecipanti għandhom jinfurmaw lill-Kummissjoni dwar kwalunkwe bidla sussegwenti għal dawn id-dispożizzjonijiet.

2. Il-Kummissjoni għandha tqiegħed l-informazzjoni kkomunikata taht il-paragrafu 1 għad-dispożizzjoni tal-pubbliku permezz ta' mezzi adatti, b'mod partikolari permezz tal-websajt tan-Netwerk Ġudizzjarju Ewropew fil-materji ċivili u kummerċjali.

#### Artikolu 18

### Dispożizzjonijiet transizzjonali

1. Dan ir-Regolament għandu japplika għall-proċedimenti legali istitwiti kif ukoll għall-ftehimiet bħal dawk imsemmija fl-Artikolu 5 konkluzi sa mill-21 ta' Ġunju 2012.

Madankollu, għandu jibqa' wkoll effettiv ftehim dwar l-għażla tal-liġi applikabbli konkluzi qabel il-21 ta' Ġunju 2012, sakemm huwa jkun konformi mal-Artikoli 6 u 7.

2. Dan ir-Regolament għandu jkun mingħajr preġudizzju għal ftehimiet dwar l-għażla tal-liġi applikabbli konkluzi taht il-liġi ta' Stat Membru partecipanti li quddiem il-qorti tiegħu jinġieb il-każ qabel il-21 ta' Ġunju 2012.

#### Artikolu 19

### Relazzjoni ma' konvenzjonijiet internazzjonali eżistenti

1. Mingħajr preġudizzju għall-obbligi tal-Istati Membri partecipanti taht l-Artikolu 351 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, dan ir-Regolament ma għandux jaffettwa l-applikazzjoni ta' konvenzjonijiet internazzjonali li għalihom Membru Stat partecipanti jew aktar ikunu Partijiet fiż-żmien meta dan ir-Regolament jiġi adottat jew meta d-Deċiżjoni taht it-tieni jew it-tielet subparagrafu tal-Artikolu 331(1) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea tiġi adottata u li jistabbilixxu regoli dwar il-konflitti ta' liġijiet relatati mad-divorzju jew mas-separazzjoni.

2. Madankollu, dan ir-Regolament għandu, bejn Stati Membri partecipanti, ikollu preċedenza fuq konvenzjonijiet konkluzi esklużivament bejn tnejn jew aktar minnhom sa fejn tali konvenzjonijiet jikkoncernaw materji regolati minn dan ir-Regolament.

#### Artikolu 20

### Klawsola ta' revizzjoni

1. Sal-31 ta' Dicembru 2015, u kull hames snin minn hemm 'il quddiem, il-Kummissjoni għandha tippreżenta lill-Parlament Ewropew, lill-Kunsill u lill-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew rapport dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament. Ir-rapport għandu jkun akkumpanjat, fejn ikun il-każ, bi proposti għall-adattament ta' dan ir-Regolament.

2. Għal dan il-ghan, l-Istati Membri parteċipanti għandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni l-informazzjoni rilevanti dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament mill-qrati tagħhom.

Huwa għandu japplika mill-21 ta' Ġunju 2012, bl-eċċezzjoni tal-Artikolu 17, li għandu japplika mill-21 ta' Ġunju 2011.

#### KAPITOLU IV

### DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

#### Artikolu 21

#### **Dhul fis-sehħ u data ta' applikazzjoni**

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-sehħ fil-jum wara dak tal-pubblikazzjoni tiegħu f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea.

Għal dawk l-Istati Membri li jipparteċipaw fil-kooperazzjoni msahha permezz ta' deċiżjoni adottata f'konformità mat-tieni jew it-tielet subparagrafu tal-Artikolu 331(1) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, dan ir-Regolament għandu japplika mid-data indikata fid-deċiżjoni kkonċernata.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri parteċipanti skont it-Trattati.

Magħmul fi Brussell, l-20 ta' Diċembru 2010.

*Għall-Kunsill*

*Il-President*

J. SCHAUVLIEGE